

## **Ledamot Immonens och ledamot Alis fråga till vårdsområdesstyrelsen om att ordna professionell tolkning i social- och hälsovårdstjänster**

Social- och hälsovårdstjänsterna i Västra Nylands vårdsområde har kvinnliga kunder som ännu inte har tillräckliga kunskaper i finska, svenska eller engelska. I dessa situationer är tolkning en nödvändig förutsättning för att kunden ska förstå sina egna ärenden och kunna uttrycka sina behov, bekymmer och upplevelser. I praktiken förekommer det ändå situationer där en anhörig eller närstående som bättre talar servicespråket agerar som tolk, till exempel partnern, en släkting eller till och med ett barn.

I synnerhet praxis där manliga bekanta deltar i kundsituationer och tolkar kan särskilt äventyra rättigheterna hos kvinnliga kunder som talar ett annat språk än finska eller svenska och deras möjligheter att bli hörda som sig själva. Denna praxis borde inte accepteras. När närstående eller andra personer än professionella genomför tolkningen kan budskapet förvrängas, bli bristfälligt eller kundens egen röst dämpas. Varje invånare i vårdsområdet ska ha rätt till nödvändiga trygga och professionella social- och hälsovårdstjänster, inklusive tolkning. Det handlar om jämlikhet, jämställdhet samt etik och säkerhet både ur kundens och personalens perspektiv.

Vi undertecknade fullmäktigeledamöter frågar hur Västra Nylands vårdsområde säkerställer att varje kund som behöver tolkning har en faktisk möjlighet att anlita uttryckligen en professionell tolk inom social- och hälsovårdstjänsterna? Hur säkerställs det att kunden får information om sin rätt till professionell tolkning? Vilken typ av anvisningar och stöd har personalen fått för situationer där en närstående försöker fungera som tolk trots att det inte är i kundens intresse? Hur följer man upp och ger resurser för tillgången till och användningen av professionella tolkar så att praxisen fungerar på lika grunder inom alla tjänster och bristen på tolkar inte leder till olämpliga lösningar? Hur ingriper man i missförhållanden?

Kyrkslätt den 24 februari 2026 Habiba Ali och Ella Immonen (SDP)

Undertecknade

den 24 februari 2026

Immonen Ella / inlämnare av frågan

Ali Habiba / inlämnare av frågan

Nurminen Minna

Aittakumpu Birgit  
Rodriguez Elina  
Salovaara Taru  
Värmälä Johanna  
Ali Habiba  
Hiila Eeva  
Ahjoniemi Satu  
Akinyemi Aino  
Valkeapää Terhi  
Paakkunainen Lotta  
Vallin Riitta  
Laine Aino  
Ahlroos Tiina  
Partanen Henna  
Marttila Helena  
Karimäki Johanna  
Hukari Hanna  
Ahonen Emmi  
Hietanen-Tanskanen Ira  
Skaffari Laura  
Hyrkkö Saara  
Hakapää Minna  
Keisteri-Sipilä Elli  
Lievonen Mikko  
Mäkäräinen Karoliina  
af Hällström Nina  
Laine Anna  
Kokko Elina

Felipe Sini

Tiitinen Helena